

## Дидактический потенциал билингвизма в обучении иностранному языку

М. В. Мосин<sup>1</sup>, Л. П. Водясова<sup>2</sup>, Н. М. Мосина<sup>1</sup>, Н. В. Чинаева<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup> ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва», г. Саранск, Россия,

\* [chinnat85@mail.ru](mailto:chinnat85@mail.ru)

<sup>2</sup> ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт  
имени М. Е. Евсевьева», г. Саранск, Россия

**Введение:** в центре внимания авторов статьи – специфика обучения иностранному (финскому) языку в би- и полилингвальной образовательной среде. В настоящее время в российских образовательных учреждениях высшего образования большое количество студентов являются национально-русскими билингвами. У них особое видение мира и языковое поведение, которое невозможно не учитывать в учебном процессе. Целью статьи является характеристика понятия билингвизма и его типов, выявление дидактического потенциала в обучении иностранному языку.

**Материалы и методы:** в ходе исследования был применен комплекс методов: аналитико-синтетическое изучение научно-методической литературы, логические методы анализа понятий, методическое моделирование, анкетирование, экспертная оценка и пр. Для обработки эмпирических данных использованы процентное распределение и ранжирование.

**Результаты исследования:** выявлены типы билингвизма с учетом различных критериев, определена степень влияния вида билингвизма на характер и причины языковой интерференции. Сформулированы основные принципы билингвального образования. Определен дидактический потенциал билингвизма в обучении иностранному языку, рассмотрена специфика изучения дальнеродственного финского языка студентами, являющимися мордовско-русскими билингвами.

**Обсуждение и заключения:** билингвизм в современном обществе выступает как сосуществование двух языков в рамках одного и того же речевого коллектива, использующего эти языки в соответствующих коммуникативных сферах в зависимости от социальной ситуации и различных параметров коммуникативного акта. При обучении иностранному языку это дает возможность использовать в учебных целях лингвистический опыт студентов в родном и русском языках и применять его при овладении иностранным. Дидактический потенциал билингвизма, выявленный в настоящей работе, позволяет определить особенности языковой интерференции, способствует интенсификации процесса обучения иностранным языкам.

*Ключевые слова:* билингвизм, тип билингвизма, билингвальное образование, иностранный язык, полилингвизм, характер и причины языковой интерференции

*Благодарности:* авторы благодарны рецензенту, чьи ценные комментарии позволили исправить фактические неточности и улучшить качество текста.

*Для цитирования:* Дидактический потенциал билингвизма в обучении иностранному языку / М. В. Мосин [и др.] // Интеграция образования. 2017. Т. 21, № 4. С. 751–764. DOI: 10.15507/1991-9468.089.021.201704.751-764



## Bilingualism's Didactic Potential in Teaching a Foreign Language

M. V. Mosin<sup>a</sup>, L. P. Vodyasova<sup>b</sup>, N. M. Mosina<sup>a</sup>, N. V. Chinaeva<sup>a\*</sup>

<sup>a</sup>National Research Mordovia State University, Saransk, Russia,

\*chinnat85@mail.ru

<sup>b</sup>Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evseev, Saransk, Russia

**Introduction:** the authors are concerned with the issue of teaching a foreign (Finnish) language in a bi- and polylingual educational environment. As of today, a large number of students at Russian educational institutions of higher education is national-Russian bilinguals. They have a special vision of the world, a special linguistic behaviour, which cannot be ignored in the learning process. The aim of the article is to give a thorough account of the concept of bilingualism and its types, to reveal its didactic potential in teaching a foreign language.

**Materials and Methods:** the paper draws on the combination of methods: analysis and synthesis of the scientific literature, logical methods of analysis of concepts, methodological modeling, survey, experts' assessment, etc. For processing of empirical data statistical methods such as percentage distribution and ranking were used.

**Results:** the paper identifies the types of bilingualism, taking into account various criteria, the degree of influence of bilingualism on the nature and causes of language interference. The core principles of bilingual education are formulated. The didactic potential of bilingualism in foreign language teaching is defined, specifics of learning a kindred language – Finnish language by students who are Mordovian-Russian bilinguals is discussed.

**Discussion and Conclusions:** bilingualism in modern society is a coexistence of two languages within the same speech community that employs these languages in the respective communicative spheres depending on social situation and different parameters of speech act. When teaching a foreign language this offers an instructor the opportunity to rely on the students' linguistic experience in the native and Russian languages and to use it when mastering a foreign language. The didactic potential of bilingualism revealed in the present work makes it possible to determine the features of language interference, contributes to the process of intensifying the teaching of students to foreign languages.

**Keywords:** bilingualism, types of bilingualism, bilingual education, foreign language, polylingualism, character and reasons of language interference

**Acknowledgements:** the authors are grateful to the reviewers whose valuable comments have helped to correct factual errors and improve the quality of the manuscript.

**For citation:** Mosin M.V., Vodyasova L.P., Mosina N.M., Chinaeva N.V. Bilingualism's didactic potential in teaching a foreign language. *Integratsiya obrazovaniya* = Integration of Education. 2017; 21(4):751-764. DOI: 10.15507/1991-9468.089.021.201704.751-764

### Введение

В настоящее время в России активно формируется новая система образования, ориентированная на вхождение в мировое образовательное пространство. Этот процесс сопровождается существенными изменениями в педагогической теории и практике: происходит смена образовательной парадигмы, предполагающей новое содержание, новые подходы и отношения, а также новый педагогический менталитет. В то же время общемировые тенденции развития образования, связанные с интернационализацией жизни, переходом к постиндустриальному обществу, предъявляют особые требования к языковым и межкультурным компетенциям личности. И это объяснимо. Современный языко-

вой ландшафт состоит преимущественно из би- и полиязычных представителей этносов, поэтому нормой для большинства людей является владение двумя и более языками.

Актуальность би- и полилингвального образования для России связана с ее стремлением к тесному взаимодействию с мировым сообществом в решении глобальных проблем человечества, осуществлении гуманитарных проектов в различных областях международного сотрудничества. Это повлияло и на статус языка как предмета, дающего возможность воспользоваться преимуществами открытого общества. Кроме того, в условиях межкультурного развития современного общества важным является использование образователь-

ных возможностей билингвальной среды в процессе овладения третьим (а возможно, и четвертым и т. д.) языком. Цель статьи – выявление типов билингвизма с точки зрения лингвистического и педагогического аспектов, определение дидактического потенциала естественного билингвизма в процессе формирования полилингвизма, т. е. использование возможностей билингвальной личности в обучении третьему (в нашем случае – иностранному финскому) языку.

### Обзор литературы

Теории и концепции билингвизма находят свое отражение в различных аспектах. Так, с точки зрения психолого-педагогического направления (Л. С. Выготский, А. А. Леонтьев, Р. К. Миньяр-Белоручев, Т. М. Савельева, В. С. Худницкий и др.), билингвизм рассматривается как социально-культурный феномен, проявляющийся в таких факторах, как усиление роли социокультурного компонента [1; 2], потребность в двуязычном обучении как средстве профессиональной подготовки [3], развитие мирового информационного пространства, использование новых информационно-коммуникативных технологий [4], развитие дистанционной формы обучения, обучения в режиме онлайн и др. [5; 6]. В ряде работ анализируется опыт организации билингвального и полилингвального образования в контексте языковой ситуации в странах ближнего и дальнего зарубежья [7–9]. Одним из факторов билингвизма является также единое образовательное пространство, в связи с чем у людей возникает стремление к достижению общеевропейского уровня владения иностранными языками [10; 11], развитие академической мобильности

студентов и преподавателей [12], причем, как совершенно справедливо указывает Д. Г. Матвеева, в обучении иностранному языку необходимо в обязательном порядке учитывать этнопсихологические особенности обучающихся [13].

Исследователи лингвистического направления (В. А. Виноградов, Ю. А. Жлуктенко, Ю. В. Розенцвейг, М. М. Михайлов и др.) трактуют билингвизм в основном как владение двумя языками. Так, с точки зрения Л. В. Щербы, есть два типа сосуществования языков в индивиде: 1) оба языка образуют две отдельные системы ассоциаций, не имеющие между собой контакта... при этом лицо, являющееся двуязычным, не может автоматически переключаться с одного языка на другой, потому перевод представляет для него трудность; 2) два языка образуют в уме лишь одну систему ассоциаций, где любой элемент имеет свой непосредственный эквивалент в другом языке, так что перевод не представляет затруднения<sup>1</sup>. В. Ю. Розенцвейг определяет билингвизм как владение двумя языками и регулярное переключение с одного языка на другой в зависимости от ситуации общения<sup>2</sup>, причем, как указывают Д. А. Салимова и А. А. Тимерханов, билингвам «не составляет труда думать на нужном в данный момент языке»<sup>3</sup>. Подобная точка зрения превалирует и в работах зарубежных ученых. Так, Л. Блумфилд характеризует билингвизм как доведенное до совершенства одинаковое владение двумя языками – родным и неродным<sup>4</sup>. У. Вайнрайх под билингвизмом понимает практику попеременного пользования двумя языками, а лиц, ее осуществляющих, он называет двуязычными<sup>5</sup>. Примерно такое же определение зафиксировано

<sup>1</sup> Щерба Л. В. К вопросу о двуязычии // Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. С. 313–318.

<sup>2</sup> Розенцвейг В. Ю. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Языковые контакты. Вып. VI. М., 1972. С. 5–25.

<sup>3</sup> Салимова Д. А., Тимерханов А. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования : моногр. М. : Флинта ; Наука, 2012. С. 4.

<sup>4</sup> Bloomfield L. Outline guide for the practical study of foreign languages. Baltimore, 1942. URL: <https://ru.scribd.com/document/220007359/Outline-Guide-for-the-Practical-Study-of-Foreign-Languages-1942-by-Leonard-Bloomfield>.

<sup>5</sup> Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. 6. М. : Прогресс, 1972. С. 25–60.



в словаре «Merriam-Webster's Collegiate Dictionary»<sup>6</sup>. Различные аспекты билингвизма исследуются также в работах таких ученых, как А. Ианко-Уоррал<sup>7</sup>, Х. Хелфрик [14], У. Ф. Макей<sup>8</sup>, Е. Пил<sup>9</sup> и др. Их анализ убеждает нас, что далеко не все исследователи соглашаются с тем, что билингвизм – одинаковое (или, скажем, хорошее) владение двумя языками. Ученые указывают, что не следует забывать и о такой динамической категории, как языковые умения, которые делятся на продуктивные (говорение и письмо) и рецептивные (аудирование и чтение)<sup>10</sup>. Так, например, А. Р. Диболд и Дж. Макнамара относят к билингвам любого человека, который обладает минимальной компетентностью в одном из четырех аспектов языка<sup>11</sup>.

Имея в виду российскую действительность, где каждый билингв, кроме своего родного, свободно общается и на русском языке, правильной является следующая позиция: билингвизм – это свободное владение двумя языками. Использование знания одновременно двух языков обучающимся делает процесс обучения интересным и сложным, поэтому педагогический аспект изучения билингвизма в последнее время превалирует и находит реализацию в большом количестве публикаций (Т. М. Белкова [15], И. Е. Брыксина [16], С. Г. Владимирова [17], Т. И. Магомедова, М. Д. Ваджибов [18], Е. Г. Оршанская [19], Н. М. Очур [20], С. Ю. Тюрина [21] и др.). Многие авторы рассматривают перспективы обучения на билингвальной основе в системе высшего образования (Л. А. Кушнырь [22], Г. А. Кручинина, Л. А. Петрукович [23], Э. В. Максимова, Р. Р. Саримова [24], Л. З. Рязанова, В. В. Ро-

жина [25], П. Н. Осипов, Е. О. Шишова [26], Е. В. Костина, В. М. Пронькина [27] и др.).

Принимая во внимание все представленные концепции, отметим, что характеристика билингвизма в данной работе основывается на комплексном применении как лингвистического, так и педагогического аспектов, что позволяет более полно раскрыть его возможности в формировании полилингвальной личности.

### Материалы и методы

Наше исследование проведено на базе ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва» со студентами, обучающимися по направлению подготовки «Филология» профилю «Зарубежная филология: венгерский / финский, английский языки и литературы». Все они являются билингвами – носителями родного мордовского (мокшанского или эрзянского) и русского языков и изучающими в качестве третьего языка – иностранный финский. Количество респондентов составило 14 чел., из которых 9 – носители эрзянского языка, 5 – мокшанского.

В качестве методологической базы были использованы аналитико-синтетическое изучение научно-методической литературы, логические методы анализа понятий, методическое моделирование, анкетирование, экспертная оценка. Для обработки эмпирических данных применялись статистические методы: процентное распределение и ранжирование.

Работа проведена в два этапа. На первом были определены базовые теоретические и методологические положения

<sup>6</sup> Merriam-Webster's Collegiate Dictionary. 11<sup>th</sup> edition. 2003. 1664 p.

<sup>7</sup> Ianco-Worrall A. Bilingualism and cognitive development. Child Development, 43. 1972. Pp. 1390–1400.

<sup>8</sup> Mackey W. F. A description of bilingualism // Reading in the sociology of language. Den Haag : Mouton, 1977. Pp. 554–584.

<sup>9</sup> Peal E. The relation of bilingualism to intelligence: psychological monographs. 2009. № 110 (1). Pp. 115–122.

<sup>10</sup> Yaldiis G., Figueroa R. A. Bilingualism and testing: A special case of bias. Norwood, New Jersey : Ablex, 1994. 125 p.

<sup>11</sup> Diebold A. R. Incipient bilingualism // D. Hymes ed. Language in culture and society. New York : Harper and Row, 1964. Pp. 495–511; MacNamara J. The Bilingual's linguistic performance – a psychological overview // Journal of Social Issues. 1967. Vol. 23, issue 2. Pp. 58–77.

для постановки проблемы, рассмотрена степень ее изученности в научной литературе, сформулированы общие положения. Второй этап посвящен разработке методической системы обучения студентов-билингвов третьему языку – иностранному (финскому). Наша задача заключалась в том, чтобы выработать такую последовательность подачи материала, при которой интерференция будет сведена к нулю, а все речевые навыки, приобретенные в родном и русском языках, перенесены на обучение иностранному.

### Результаты исследования

Билингвизм обладает огромным дидактическим потенциалом. Для его использования в учебном процессе важно определить, какие типы билингвизма существуют. В соответствии с критериями соотнесенности между собой механизмов родного и иностранного языков различают следующие типы билингвизма – координативный и субординативный; чистый и смешанный. Субординативный билингвизм подразделяется на рецептивный, репродуктивный и продуктивный. При изучении второго языка чаще всего формируется субординативный билингвизм, характерный для несвободного владения языком, в отличие от координативного, свидетельствующего о более высоком уровне. Критерий, учитывающий способ связи речи с мышлением, предполагает билингвизм непосредственный (бессознательно-интуитивное владение как первичным, так и вторичным языковым кодом) и опосредствованный (вторичный язык является новой кодовой системой). Критерий наличия или отсутствия языковой среды в процессе овладения языком определяет естественный и искусственный билингвизм. Естественный билингвизм имеет место быть при общении индивида дома на родном языке, а вне дома – на втором. Искусственный билингвизм приобретает в результате изучения второго языка вслед за родным.

Необходимое условие для реализации возможностей билингвизма – созда-

ние и функционирование среды, которая понимается как погружение человека в билингвальное языковое пространство, при котором оба языка становятся его неотъемлемой частью. Этот фактор необходимо учитывать в педагогическом процессе, используя потенциал билингвизма при формировании бережного отношения ко всем изучаемым языкам [28; 29]. Исходя из этого, к основным принципам билингвального образования относят следующие: а) дидактической культуросообразности; б) проблемно-поисковых и проблемных форм обучения; в) приоритета учебного сотрудничества в образовании и самообразовании; г) интегративности и интерактивности в моделировании поликультурного билингвального образования; д) дидактического содружества традиционной педагогики и лично ориентированного обучения; е) учета образовательных прав человека при моделировании педагогической культурной среды.

Билингвизм выступает мощным фактором языкового развития для межкультурной коммуникации, открывая человеку возможности в освоении следующего (уже третьего) языка и, тем самым, помогая осознать свое место в процессе взаимодействия с носителями других культур. Такая образовательная среда способствует успешной интеграции участников образовательного процесса в международное образовательное пространство. Понятно, что владение третьим языком по объективным причинам не может достичь уровня двух предыдущих, составляющих билингвизм, но обучающий способен стать полноправным участником диалога культур [30]. Д. Г. Матвеева отмечает: «у билингва уже имеется картина мира, сформированная на основе социального, жизненного опыта, но при этом вновь приобретаемый язык вносит свою лепту в эту общую картину мира посредством новых понятийных представлений, новых способов выражения мыслей и идей, дополнения логического отражения мира своими словесными образами» [31].

В своем исследовании мы более подробно рассмотрим специфику изучения



иностранный (в нашем случае – финского) языка студентами-билингвами.

В результате проведенного анкетирования было выявлено, что приблизительно у половины (50–55 %) рассматриваемой нами группы билингвов выявляется координативный вид билингвизма, т. е. владение родным (мокшанским/эрзянским) и русским языком в равной мере свободно. Остальная часть студентов (45–50 %) обладают субординативным видом: русским языком владеют лучше, чем родным. В том же процентном соотношении обнаруживается активный (регулярное обращение к родному и русскому языкам) и пассивный (преобладание обращения к русскому языку) билингвизм. У всех студентов проявляется контактный вид билингвизма, когда постоянно поддерживается связь с носителями родного и русского языков. Характерный для большинства студентов естественный билингвизм (наличие билингвальной среды в процессе овладения как родным, так и русским языками с рождения) определяет все предыдущие виды.

Необходимо отметить и тот факт, что при взаимодействии двух языковых систем, мордовской и русской, в сознании определенной части билингвов в доминирующем положении оказывается система русского языка. Родной язык рассматривается неоднозначно. Все чаще наблюдается ситуация, при которой индивидуум слабо владеет языком своей национальности и в большей степени общается на русском языке, оставаясь при этом носителем национальной культуры. Поэтому в данной ситуации следует различать «родной язык» и «функционально активный язык». Родной язык – это язык национальной принадлежности, этнической, духовной культуры. Понятие «функционально активный язык» связано со степенью употребляемости языка. В нашем случае оно больше применимо к русскому языку, выступающему в качестве инструмента реализации межкультурной коммуникации.

Определив таким образом вид двуязычия исследуемой нами группы респондентов, рассмотрим случаи интерференции, возникающие при овладении финским языком в условиях искусственного двуязычия. Финский язык выступает для них в качестве дальнеродственного. Известно, что чем ближе два языка, тем в большей мере двуязычный индивид опирается на свой родной язык в речевой деятельности, так как родственные языки изучать легче, чем, например, английский или немецкий. Одним из методов обучения языковому материалу становится компаративно-контрастивный, что важно для выявления общего и специфического в каждом из изучаемых языков. Эта методика должна учитывать этнические характеристики студентов-билингвов, использовать их лингвистический опыт в родном и русском языках. В нашем случае системы мордовских и финского языков во многом схожи, особенно это касается морфологического уровня. Наряду с интерференцией, вызванной средствами родного языка, в письменной речи респондентов-билингвов прослеживаются влияние моделей русского языка, что указывает на доминирование системы русского языка в их языковом мышлении.

Опираясь на материалы исследования С. Корхонен «Финский язык обучающихся»<sup>12</sup> и монографию Н. М. Мосиной<sup>13</sup>, мы проанализировали ошибки, допускаемые респондентами. В первой группе представлены ошибки в конструкциях, отражающих сходства в структурах финского и мордовских языков и различия в структуре русского языка; во второй – ошибки, демонстрирующие сходства в структурах русского и мордовских языков, но отличающиеся от конструкций финского языка; в третьей – представлен пример, отражающий явление, схожее в финском и русском языках и отличающееся от них в мордовских языках (подобные сходства/различия в рассматриваемых языках единичны, и в настоящем исследовании нами не ставилась цель их определения). Материал

<sup>12</sup> Korhonen S. Oppijoiden suomi. Koulutettujen aikuisten käsitykset ja kompetenssit. Kielikeskuksen julkaisu 3, 2013. URL: <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/38580/oppijoid.pdf?sequence=3>.

<sup>13</sup> Мосина Н. М. Эрзянская речь детей от 3 до 7 лет (морфологический и синтаксический анализ) : моногр. Саранск, 2002. 236 с.

представим в следующем виде: знаком ! будут отмечены предложения, включающие ошибки, далее следует предложение в правильной форме и его перевод на русский язык.

1. Сходства в структурах финского и мордовских языков и различия в структуре русского языка.

1.1. Отсутствие дифференциации значений местных падежей. Респонденты, обладающие координативным видом билингвизма, с определенной легкостью усваивают формообразование и значения местных падежей финского языка, при этом опираются и ссылаются на свой родной язык, находя в нем эквиваленты для финских конструкций. Для респондентов с субординативным видом двуязычия данная тема более трудна для освоения в связи с отсутствием разветвленной системы местных падежей в русском языке: *!Menin yliopistossa / Menin yliopistoon* «Пошел в университет»; *!Lähdin kaupassa / Lähdin kauppaan* «Отправился в магазин»; *!Panen kirjan laukussa / Panen kirjan laukkuun* «Кладу книгу в сумку»; *!Ostan ruokaa kaupassa / Ostan ruokaa kaupasta* «Покупаю еду в магазине (букв.: из магазина)». Глагол *ostaa* в финском и *рамамс* «покупать» – в мордовских языках имеет элативное управление: *!Jäämme yliopistossa / Jäämme yliopistoon* «Остались в университете (букв.: в университет)»; *!Jätimme koiran kotona / Jätimme koiran kotiin* «(Мы) оставили собаку дома (букв.: домой)»; *!Unohdin avaimet työssä / Unohdin avaimet työhön* «Забыл ключи на работе (букв.: на работу)». В финском и в мордовских языках глаголы *jättää / кадомс* «оставить», *jäädä / кадовомс / лядомс* «оставаться» и *unohtaa / стувтомс / юкстамс* «забыть» имеют иллативное управление.

1.2. Несоответствующее употребление указательных наречий (*siellä / täällä / tuolla* «там / здесь / там») и указательных местоимений (*tämä / tuo / se* «этот / тот / тот») в формах местных падежей). В финском и мордовских языках указание на местоположение понимается несколько иначе, чем в русском. Кроме того, в фин-

ском языке необходимо учитывать, что слово, выступающее в качестве ответа, следует ставить в склоняемую форму согласно форме вопросительного слова: *!Sitten elokuu tuli ja menin kylään. Tällä asuu minun isoäitini / Sitten elokuu tuli ja menin kylään. Siellä asuu minun isoäitini* «Затем август наступил и [я] поехал(а) в деревню. Там живет моя бабушка».

1.3. Неуместное употребление глагола *ajatella* «думать». В отличие от русского в финском языке употребление глагола *ajatella* (в мордовских – *арсемс*) подразумевает при себе действие в будущем времени: *Ajattelin mennä tänään elokuihin* «[Я] думал(а) пойти сегодня в кино». В выражениях, передающих мнение, данный глагол со стилистической точки зрения не совсем уместен. Так, вместо выражения *Ajattelen, että tänään on hyvä päivä* «Думаю, что сегодня (будет) хороший день» целесообразно использовать следующие формы: *Mielestäni tänään on hyvä päivä* «По моему мнению, сегодня (будет) хороший день» или *Minusta tänään on hyvä päivä* «По-моему, сегодня (будет) хороший день». Однако самыми приемлемыми в данной ситуации следует признать конструкции типа *Tänään on hyvä päivä* «Сегодня (будет) хороший день». Из этого предложения понятно, что речь идет о чьем-то мнении, а не о констатации известного факта.

1.4. Неуместное употребление формального субъекта. Респонденты с субординативным видом билингвизма по аналогии с русским языком часто используют формальный субъект: *!Se on kodikas ja tuodikas huone / Huone on kodikas ja moderni (tuodikas)* «Комната уютная и современная (модная)». В мордовских языках структура данных предложений соответствует структуре финского предложения, поэтому респонденты, обращаясь в первую очередь к языковым особенностям мордовских языков (в соответствии с рекомендацией преподавателя), данной ошибки избегают.

1.5. Необоснованное использование личных местоимений. Одной из характерных особенностей финского



и мордовских языков является возможность опущения субъекта, выраженного личным местоимением, при этом лицо субъекта указывается в предикате. Для русского языка опущение субъекта также возможно, но в финском и мордовских языках это происходит гораздо чаще: *!Elokuussa minä lähden maalle / Elokuussa lähden maalle* «В августе поеду в деревню».

1.6. Опущение притяжательных суффиксов и использование их в функции личных местоимений в генитиве: *!Minun tutkintokausi päättyi hyvin / Tutkintokauteni päättyi hyvin* «Экзаменационная сессия закончилась хорошо». Наличие категории притяжательности в финском и мордовских языках позволяет избежать данной ошибки респондентам с координативным видом билингвизма.

1.7. Нарушение гармонии гласных: *!Monet ihmiset tulevat kesälomalle / Monet ihmiset menevät kesälomalle* «Многие люди приезжают на дачу». Явление гармонии гласных характерно как для финского, так и для мордовских языков, однако в правописании гласных переднего ряда допускают ошибки как респонденты с координативным видом билингвизма, так и с субординативным.

2. Сходства в структурах русского и мордовских языков и различия в структуре финского языка.

2.1. Опущение вспомогательного глагола *olla* «быть». Глагол *быть* в русском языке (и *улемс* в мордовских) в настоящем времени не используется как вспомогательный, вследствие чего студенты, особенно начального уровня, достаточно часто забывают употреблять финский вспомогательный глагол *olla*: *!Kesä on vuodenaika, kun minä iloinen / Kesä on vuodenaika, jolloin olen iloinen* «Лето – время года, когда [я] веселый(ая)».

2.2. Ошибки в образовании временных форм глаголов. Действие, продолжающееся в настоящее время либо имеющее к нему отношение, в финском языке выражается формой перфекта, вместо которой респонденты как с координативным, так и с субординативным видом двуязычия используют глагольные формы настоящего или прошедшего

(завершенного) времени: *!Minä opiskelen suomea jo monta vuotta / Olen opiskellut suomea jo monta vuotta* «Изучаю (изучал(а) и продолжаю изучать) финский уже много лет»; *!Minä kävin siellä monta kertaa / Olen käynyt siellä monta kertaa* «[Я] был(а) там много раз».

2.3. Ошибки в образовании форм множественного числа: *!Jotkut kasvissyöjät eivät syö eläinperäisen elintarvikkeet / Jotkut kasvissyöjät eivät syö eläinperäisiä elintarvikkeita* «Некоторые вегетарианцы не едят (букв.: продуктов животного происхождения)».

2.4. Употребление кратких согласных и гласных фонем вместо геминат и долгих гласных: *!Keittiössä äiti laittaa ruokaa / Keittiössä äiti laittaa ruokaa* «На кухне мама готовит еду».

2.5. Неправильная локализация в предложении наречия *myös* «тоже, также»: *!Myös me menimme bussilla Tavlaan / Menimme myös bussilla Tavlaan* «Также [мы] ездили на автобусе в Тавлу».

2.6. Ошибки в употреблении партитива (в том числе в конструкциях принадлежности, экзистенциальных и предикативных предложениях): *!Minulla oli hauskaa ja valoisaa kesä / Minulla oli hauska ja valoisa kesä* «У меня было веселое и светлое лето»; *!Se oli hauska ja mielenkiintoinen / Se oli hauskaa ja mielenkiintoista* «Это/оно было веселым и интересным».

3. Сходства в структурах русского и финского языков и различия в структуре мордовских языков.

Знание мордовских языков может вызвать у студентов ошибки при общении на финском языке. Так, например, в мордовских языках определение не согласуется с определяемым словом, поэтому в финской речи у студентов также возможны подобные случаи несогласования, что является несомненной ошибкой: *!Kesällä kypsyvät marjoja ja kukkivat kaunein kukat / Kesällä marjat kypsyvät ja kauneimmat kukat kukkivat* (эрз.) *Кизна кенерить мастумарть ды цветить мазыйдеяк мазый цецят* «Летом поспевают ягоды и цветут красивейшие цветы».



В заключение подчеркнем, что изучение иностранного (в нашем случае – финского) языка студентами-билингвами имеет свою специфику. В процессе овладения третьим иностранным языком во взаимодействие вступают три языковые системы. Несмотря на то, что финский язык является генеалогически родственным мордовским, студенты часто пытаются воспринимать его через русский язык, видимо, по аналогии изучения со школьных лет английского или немецкого. Проведенный анализ позволил нам провести необходимую корректировочную работу и разработать необходимый комплекс заданий, который будет способствовать лучшему усвоению финского языка студентами-билингвами университета.

#### **Обсуждение и заключения**

В настоящее время в российской системе высшего образования особое внимание уделяется созданию условий для развития творческого личностного потенциала обучающегося и расширению его возможностей для получения качественного образования, в том числе и языкового, важной составляющей которого становится использование билингвального подхода.

Как известно, билингвизм – это существование двух языков в рамках одного и того же речевого коллектива, использующего эти языки в соответствующих коммуникативных сферах в зависимости от социальной ситуации и различных параметров коммуникативного акта. В сознании индивида функционируют две картины мира, одна из них отражает специфику родного языка, родной культуры, а другая – иноязычную, в нашем случае – русскую. Таким образом, билингвальное обучение мы по-

нимаем как целенаправленный процесс приобщения к мировой культуре средствами национально-русского билингвизма. Однако неотъемлемым критерием мобильности и успешности современного человека является владение иностранными языками. Билингвизм становится основой для формирования полилингвизма. Практическая значимость нашего исследования определяется выявлением дидактического потенциала билингвизма в обучении иностранному языку.

Изучение иностранного языка студентами-билингвами имеет свою специфику, поскольку во взаимодействие вступают уже не две, а три языковые системы, у каждой из которых есть своя структура, поэтому одним из методов изучения становится компаративно-контрастивный, дающий возможность находить общее и специфичное в каждом из языков. Выбор интеграции родного (мокша- или эрзя-мордовского), русского и финского языков в нашем случае обусловлен следующими положениями: а) обучение генеалогического родственного языка облегчает процесс его освоения; б) обучение иностранному языку в компаративно-контрастивном аспекте создает предпосылки для приобретения способности мышления на изучаемом языке, расширяет эрудицию. Весь процесс обучения строится таким образом, чтобы речевые навыки, приобретенные в родном и русском языках, были перенесены на обучение иностранному.

Предложенный материал целесообразно включать как в интегративные курсы, так и в совместные научно-исследовательские проекты. На наш взгляд, это будет способствовать развитию учебной и профессиональной мотивации студентов а, следовательно, повышению эффективности и качества их образования.

#### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Муллагаянова Г. С. Социальные и лингвистические аспекты билингвизма и межкультурной коммуникации // Санкт-Петербургский образовательный вестник. 2016. № 1 (1). С. 15–17. URL: <http://ru.calameo.com/read/0052191683ffe6fcd7b80> (дата обращения: 19.07.2017).



2. *Легостаева О. В.* Обучение билингвизму в условиях межкультурной коммуникации // Вопросы методики преподавания в вузе. 2014. № 3 (17). С. 281–289. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22632791> (дата обращения: 16.07.2017).
3. *Мильруд Р. П., Максимова И. Р.* Учебный билингвизм: вчера, сегодня и завтра // Язык и культура. 2017. № 37. С. 185–204. DOI: 10.17223/19996195/37/13
4. *Баятян Э. А.* Преподавание лингвистических дисциплин студентам-билингвам в условиях информатизации языкового образования // Слово. Грамматика. Речь. 2015. № 16. С. 77–79. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25446485> (дата обращения: 13.07.2017).
5. *Дырхеева Г. А.* Живая речь в Бурятии: к проблеме изучения (социолингвистический обзор) // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2017. № 45. С. 77–88. DOI: 10.17223/19986645/45/5
6. *Sikiö S.* Omistuskonstruktio ja omistusverbit S2-oppijoiden kirjoitelmissa kolmella taitotasolla: Pro gradu-tutkielma. Tampereen yliopisto. Tampere, 2008. URL: <https://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/79007/gradu02491.pdf?sequence=1> (дата обращения: 13.07.2017).
7. *Дербишева З. К.* Билингвальное и полилингвальное образование в контексте языковой ситуации в Кыргызстане // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Вопросы образования: языки и специальность. 2015. № 5. С. 72–77. URL: <http://journals.rudn.ru/education-languages/article/view/13012> (дата обращения: 16.07.2017).
8. *Касперс О. В.* Билингвальное образование в немецкоязычных странах: модель транскультурного обучения // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14, № 2. С. 276–286. DOI: 10.22363/2312-8011-2017-14-2-276-286
9. *Oberdorfer H. C.* Bilingual education in Germany // Многоязычие в образовательном пространстве. 2016. Т. 8, № 8-8. С. 23–26. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29909403> (дата обращения: 13.07.2017).
10. *Каликова А. М.* Речевая ошибка как ассоциативный индикатор формирования навыка в учебном билингвизме // Гуманитарные науки и образование. 2015. № 4 (24). С. 117–121. URL: <https://www.mordgpi.ru/upload/iblock/bda/zhurnal-gno-4-2015-na-pechat.pdf> (дата обращения: 16.07.2017).
11. *Карпушкина Е. А.* Возможности языкового развития учащихся с билингвизмом // Вестник Череповецкого государственного университета. 2015. № 7 (68). С. 111–114. URL: [http://dep\\_ppnco.pnzgu.ru/files/dep\\_ppnco.pnzgu.ru/karpushkina\\_e\\_a\\_vozmozhnosti\\_yazykovogo\\_razvitiya\\_uchaschihsya\\_s\\_bilingvizmom.pdf](http://dep_ppnco.pnzgu.ru/files/dep_ppnco.pnzgu.ru/karpushkina_e_a_vozmozhnosti_yazykovogo_razvitiya_uchaschihsya_s_bilingvizmom.pdf) (дата обращения: 13.07.2017).
12. *Vetoshkin A. A.* English as a means of integration into the international education space // Гуманитарные науки и образование. 2015. № 4 (24). С. 100–102. URL: <https://www.mordgpi.ru/upload/iblock/bda/zhurnal-gno-4-2015-na-pechat.pdf> (дата обращения: 12.07.2017).
13. *Матвеева Д. Г.* Этнопсихологические особенности обучения иностранным языкам в Республике Бурятия // Вестник Бурятского государственного университета. 2016. № 4. С. 143–148. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28184555> (дата обращения: 16.07.2017).
14. *Helfrich H.* Bilingualer Unterricht zu Realschulen und Hauptschulen in Rheinland-Pfalz Kontinuität und Innovation // Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch 1994/13 (1). S. 22–26.
15. *Белкова Т. М.* Моделирование компетентностно ориентированного обучения фразовой интонации студентов-билингвов // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2014. № 3 (83). С. 103–109. URL: [http://vestnik.chggu.edu.ru/upload/docs/2014/3\(83\)\\_2014.pdf](http://vestnik.chggu.edu.ru/upload/docs/2014/3(83)_2014.pdf) (дата обращения: 16.10.2017).
16. *Брыксина И. Е.* Лингвометодические основы профессионально ориентированного обучения иностранному языку в неязыковом вузе (билингвальный / бикультурный аспект) // Вестник Тамбовского университета. Сер.: Гуманитарные науки. 2016. № 1 (153). С. 17–26. DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-1(153)-17-26
17. *Владимирова С. Г.* Взаимодействия языковых структур при билингвизме // Ярославский педагогический вестник. 2016. № 4. С. 156–160. URL: [http://vestnik.yspu.org/releases/2016\\_4/32.pdf](http://vestnik.yspu.org/releases/2016_4/32.pdf) (дата обращения: 19.07.2017).
18. *Магомедова Т. И., Ваджибов М. Д.* Формирование коммуникативной компетенции студентов-билингвов: психолингвистический аспект // Наука. Мысль. 2016. № 2. С. 14–17. URL: <http://wwenews.esgae.ru/page/13> (дата обращения: 13.07.2017).
19. *Орианская Е. Г.* Оценка уровня владения студентами знаниями о билингвизме // Современные вопросы теории и практики обучения в вузе. 2005. № 4. С. 182–189. URL: <http://www.sibsiu.ru/downloads/public/sovvopteoripovv/file/4.pdf> (дата обращения: 16.07.2017).

20. *Очур Н. М.* Развитие двуязычия в школах Тувы в постсоветский период. Вестник Томского государственного педагогического университета. 2015. № 4 (157). С. 93–97. URL: [http://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/ochur\\_n\\_m\\_93\\_97\\_4\\_157\\_2015.pdf](http://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/ochur_n_m_93_97_4_157_2015.pdf) (дата обращения: 16.07.2017).

21. *Тюрина С. Ю.* Обучение профессионально ориентированному общению в условиях искусственного билингвизма // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 4. URL: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=6671> (дата обращения: 19.07.2017).

22. *Кушнырь Л. А.* Культурологический аспект формирования билингвизма студентов-биологов в ходе обучения иностранному языку // Педагогические науки. 2017. № 3 (84). С. 60–63. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29675060> (дата обращения: 13.07.2017).

23. *Кручинина Г. А., Петрукович Л. А.* Формирование умений и навыков профессионального общения в билингвальном обучении бакалавров международных отношений в условиях информатизации образования // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 4. URL: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=20849> (дата обращения: 19.07.2017).

24. *Максимова Э. В., Саримова Р. Р.* Обучение на билингвальной основе в системе современного высшего образования // В мире научных открытий. 2015. № 11 (71). С. 108–114. DOI: 10.12731/wsd-2015-11-108-114

25. *Рязанова Л. З., Рожина В. В.* Билингвизм в технических вузах как перспективная форма реализации компетентностного подхода в системе двухуровневой подготовки специалистов // Вестник Казанского технологического университета. 2008. № 4. С. 145–147. URL: [http://www.kstu.ru/article.jsp?id\\_e=23840&id=1910](http://www.kstu.ru/article.jsp?id_e=23840&id=1910) (accessed 13.07.2017).

26. *Осинов П. Н., Шишова Е. О.* Особенности речемыслительной деятельности личности в условиях поликультурного образования // Вестник Казанского технологического университета. 2014. Т. 17. № 22. С. 452–456. URL: [http://www.kstu.ru/article.jsp?id\\_e=23840&id=1910](http://www.kstu.ru/article.jsp?id_e=23840&id=1910) (дата обращения: 13.07.2017).

27. *Kostina E. V., Pronkina V. M.* Tests as the modern means of assessment of the students' progress in learning English // Гуманитарные науки и образование. 2015. № 2 (22). С. 91–93. URL: [https://www.mordgpi.ru/upload/iblock/89d/2-\\_22\\_-\\_aprel\\_-\\_iyun\\_.pdf](https://www.mordgpi.ru/upload/iblock/89d/2-_22_-_aprel_-_iyun_.pdf) (дата обращения: 13.07.2017).

28. *Налдеева О. И., Водясова Л. П.* Формирование ценностного отношения к национальным языкам и литературе в полиэтническом регионе // Гуманитарные науки и образование. 2016. № 4 (28). С. 67–72. URL: [https://www.mordgpi.ru/upload/iblock/fc8/4\\_28\\_-\\_oktyabr\\_dekabr\\_.pdf](https://www.mordgpi.ru/upload/iblock/fc8/4_28_-_oktyabr_dekabr_.pdf) (дата обращения: 13.07.2017).

29. *Vodyasova L. P.* The development in students concepts of language aesthetic ideal while studying stylistics // Modern science. 2017. № 7. С. 132–134. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29908051> (дата обращения: 13.07.2017).

30. *Byram M.* The Common (European) CEFR of Reference – teaching foreign languages, mediation and intercultural competence // Annual Review of English Learning and Teaching. 2011. Vol. 16. P. 63–70.

31. *Матвеева Д. Г.* Психолингвистические основы обучения иностранным языкам в условиях двуязычия // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Сер.: Профессиональное образование, теория и методика обучения. 2012. № 6. С. 107–112. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=18076616> (дата обращения: 13.07.2017).

Поступила 14.08.2017; принята к публикации 18.09.2017; опубликована онлайн 29.12.2017.

*Об авторах:*

**Мосин Михаил Васильевич**, заведующий кафедрой финно-угорского и сравнительного языкознания ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва» (430005, Россия, г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68), доктор филологических наук, профессор, ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-3916-5235>, [finugor@rambler.ru](mailto:finugor@rambler.ru)

**Водясова Любовь Петровна**, профессор кафедры родного языка и литературы ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева» (430007, Россия, г. Саранск, ул. Студенческая, д. 11а), доктор филологических наук, ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-6767-6337>, [lvodjasova@yandex.ru](mailto:lvodjasova@yandex.ru)

**Мосина Наталья Михайловна**, профессор кафедры финно-угорского и сравнительного языкознания ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва» (430005, Россия, г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68), доктор филологических наук, ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-1742-5438>, [natamish@rambler.ru](mailto:natamish@rambler.ru)

**Чинаева Наталья Викторовна**, доцент кафедры финно-угорского и сравнительного языкознания ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва» (430005, Россия, г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68), кандидат филологических наук, ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-7168-4986>, [chinnat85@mail.ru](mailto:chinnat85@mail.ru)

*Заявленный вклад авторов:*

Мосин Михаил Васильевич – научное руководство; определение замысла и методологии статьи.  
Водясова Любовь Петровна – теоретический анализ литературы по проблеме исследования; критический анализ и доработка текста.

Мосина Наталья Михайловна – анализ полученных результатов, интерпретация данных; подготовка начального варианта текста; проведение эксперимента.

Чинаева Наталья Викторовна – критический анализ литературы; анкетирование респондентов; сбор данных в группах; обеспечение ресурсами.

*Все авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.*

## REFERENCES

1. Mullagayanova G.S. [Social and linguistic aspects of bilingualism and cross-cultural communication]. *Sankt-Peterburgskiy obrazovatelnyy vestnik* = Saint-Petersburg Educational Bulletin. 2016; 1(1):15-17. Available at: <http://ru.calameo.com/read/0052191683ffe6fcd7b80> (accessed 19.07.2017). (In Russ.)
2. Legostaeva O.V. [Teaching bilingualism in terms of intercultural communication]. *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze* = Problems of Teaching Methodology at Higher Education Institution. 2014; 3(17):281-289. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=22632791> (accessed 16.07.2017). (In Russ.)
3. Millrood R.P., Maksimova I.P. Learner bilingualism: yesterday, today and tomorrow. *Yazyk i kultura* = Language and culture. 2017; 37:185-204. DOI: 10.17223/19996195/37/13 (In Russ.)
4. Bayatyan E.A. [Teaching of linguistic disciplines to bilingual students in the conditions of the informatisation of lingual education]. *Slovo. Grammatika. Rech* = Word. Grammar. Speech. 2015; 16:77-79. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25446485> (accessed 13.07.2017). (In Russ.)
5. Dyrkheyeva G.A. [Colloquial speech in Buryatia: on the study of the problem (a sociolinguistic approach)]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya* = Tomsk State University Bulletin. Philology. 2017; 5:77-88. DOI: 10.17223/19986645/45/5 (In Russ.)
6. Sikiö S. Omistuskonstruktiot ja omistusverbit S2-oppijoiden kirjoitelmissa kolmella taitotasolla: Pro gradu-tutkielma. Tampereen yliopisto. Tampere, 2008. Available at: <https://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/79007/gradu02491.pdf?sequence=1> (accessed 13.07.2017)
7. Derbisheva Z.K. Bilingual and multilingual education in the context of linguistic situation in Kyrgyzstan. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i specialnost* = RUDN journal of language education and translingual practices. 2015; 5:72-77. Available at: <http://journals.rudn.ru/education-languages/article/view/13012> (accessed 16.07.2017). (In Russ.)
8. Caspers O.V. Bilingual education in german speaking countries: a transcultural model of tuition. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i specialnost* = RUDN journal of language education and translingual practices. 2017; 14(2):276-286. DOI: 10.22363/2312-8011-2017-14-2-276-286 (In Russ.)
9. Oberdorfer H.C. Bilingual education in Germany. *Mnogoyazychiye v obrazovatelnom prostranstve* = Multilingualism and Education. 2016; 8(8):23-26. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29909403> (accessed 13.07.2017).
10. Kalikova A.M. Speech error regarded as associate indicator of the second language acquisition. *Gumanitarnye nauki i obrazovaniye* = Humanities and Education. 2015; 4(24):117-121. Available at: <https://www.mordgpi.ru/upload/iblock/bda/zhurnal-gno-4-2015-na-pechat.pdf> (accessed 16.07.2017). (In Russ.)
11. Karpushkina E.A. [Opportunities for language development of bilingual students]. *Vestnik Cherepoveckogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of Cherepovets State University. 2015; 7(68):111-114. Available at: [http://dep\\_ppnco.pnzgu.ru/files/dep\\_ppnco.pnzgu.ru/karpushkina\\_e\\_a\\_vozmozhnosti\\_yazykovogo\\_razvitiya\\_uchaschihsya\\_s\\_bilingvizmom.pdf](http://dep_ppnco.pnzgu.ru/files/dep_ppnco.pnzgu.ru/karpushkina_e_a_vozmozhnosti_yazykovogo_razvitiya_uchaschihsya_s_bilingvizmom.pdf) (accessed 13.07.2017). (In Russ.)
12. Vetoshkin A.A. English as a means of integration into the international education space. *Gumanitarnye nauki i obrazovaniye* = Humanities and Education. 2015; 4(24):100-102. Available at: <https://www.mordgpi.ru/upload/iblock/bda/zhurnal-gno-4-2015-na-pechat.pdf> (accessed 12.09.2017)
13. Matveeva D.G. Ethnopsychological peculiarities of teaching english to students in the Republic of Buryatia. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of Buryat State University. 2014; 4:143-148. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=28184555> (accessed 16.07.2017). (In Russ.)
14. Helfrich H. Bilingualer Unterricht zu Realschulen und Hauptschulen in Rheinland-Pfalz Kontinuität und Innovation. *Der fremd-sprachliche Unterricht. Englisch*. 1994; 13(1):22-26.

15. Belkova T.M. Modeling of competence based teaching phrasal intonation to bilingual students. *Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva* = Yakovlev Chuvash State Pedagogical University Bulletin. 2014; 3(83):103-109. Available at: [http://vestnik.chgpu.edu.ru/upload/docs/2014/3\(83\)\\_2014.pdf](http://vestnik.chgpu.edu.ru/upload/docs/2014/3(83)_2014.pdf) (accessed 16.07.2017). (In Russ.)
16. Bryksina I.E. Linguistic and methodic basements of professionally-oriented foreign language teaching in non-linguistic institute of higher education (bilingual / bicultural aspect). *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* = Bulletin of Tambov State University. Series: Humanities. 2016; 1(153):17-26. DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-1(153)-17-26 (In Russ.)
17. Vladimirova S.G. Interactions of language structures under bilingualism. *Jaroslavskiy pedagogicheskiy vestnik* = Yaroslavl Pedagogical Bulletin. 2016; 4:156-160. Available at: [http://vestnik.yspu.org/releases/2016\\_4/32.pdf](http://vestnik.yspu.org/releases/2016_4/32.pdf) (accessed 19.07.2017). (In Russ.)
18. Magomedova T.I., Vadzhibov M.D. [Formation of communicative competence of students-bilinguals: psycholinguistic aspect]. *Nauka. Mysl* = Science. Thought. 2016; 2:14-17. Available at: <http://wwenews.esrae.ru/page/13> (accessed 13.07.2017). (In Russ.)
19. Orshanskaya E.G. [Assessment of students' knowledge about bilingualism]. *Sovremennye voprosy teorii i praktiki obuchenija v vuzе* = Modern Problems of the Theory and Practice of Teaching at a Higher Education Institution. 2005; 4:182-189. Available at: <http://www.sibsiu.ru/downloads/public/sovopteoripovv/file/4.pdf> (accessed 16.07.2017). (In Russ.)
20. Ochur N.M. Development of bilingualism in schools of TUVА in post-soviet period. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* = Tomsk State Pedagogical University Bulletin. 2015; 4(157):93-97. Available at: [http://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/ochur\\_n\\_m\\_93\\_97\\_4\\_157\\_2015.pdf](http://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/ochur_n_m_93_97_4_157_2015.pdf) (accessed 16.07.2017). (In Russ.)
21. Tyurina S.Yu. [Teaching professionally oriented communication in conditions of artificial bilingualism]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya* = Current Issues of Science and Education. 2012; 4. Available at: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=6671> (accessed 19.07.2017). (In Russ.)
22. Kushnyr L.A. [Cultural aspects of bilingualism among biology students during the foreign language teaching]. *Pedagogicheskiye nauki* = Pedagogical science. 2017; 3(84):60-63. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29675060> (accessed 13.07.2017). (In Russ.)
23. Kruchinina G.A., Petrukovich L.A. [Formation of skills and abilities of professional communication in bilingual learning of bachelor's degree students majoring in international relations during informatisation of education]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya* = Modern Problems of Science and Education. 2015; 4. Available at: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=20849> (accessed 19.07.2017). (In Russ.)
24. Maksimova E.V., Sarimova R.R. Teaching on bilingual base in the system of modern vocational education. *V mire nauchnyh otkrytij* = In the World of Scientific Discoveries. 2015; 11(71):108-114. DOI: 10.12731/wsd-2015-11-108-114 (In Russ.)
25. Ryzapova L.Z., Rozhyna V.V. [Bilingualism in technical universities as a promising form of implementation of the competence-based approach in two-cycle system]. *Vestnik Kazanskogo tehnologicheskogo universiteta* = Bulletin of Kazan State University of Technology. 2008; 4:145-147. Available at: [http://www.kstu.ru/article.jsp?id\\_e=23840&id=1910](http://www.kstu.ru/article.jsp?id_e=23840&id=1910) (accessed 13.07.2017). (In Russ.)
26. Osipov P.N., Shyshova E.O. [Specific aspects of speech-thinking activity of a person in conditions of multicultural education]. *Vestnik Kazanskogo tehnologicheskogo universiteta* = Bulletin of Kazan State University of Technology. 2014; 17(22):452-456. Available at: [http://www.kstu.ru/article.jsp?id\\_e=23840&id=1910](http://www.kstu.ru/article.jsp?id_e=23840&id=1910) (accessed 13.07.2017). (In Russ.)
27. Kostina E.V., Pronkina V.M. Tests as the modern means of assessment of the students' progress during learning English. *Gumanitarnye nauki i obrazovaniye* = Humanities and Education. 2015; 2(22):91-93. Available at: [https://www.mordgpi.ru/upload/iblock/89d/2-\\_22\\_-\\_aprel\\_-\\_iyun\\_.pdf](https://www.mordgpi.ru/upload/iblock/89d/2-_22_-_aprel_-_iyun_.pdf) (accessed 13.07.2017).
28. Naldeeва O.I., Vodyasova L.P. Formation of the valuable relation to national languages and literature in polytechnic region. *Gumanitarnye nauki i obrazovaniye* = Humanities and Education. 2016; 4(28):67-72. Available at: [https://www.mordgpi.ru/upload/iblock/fc8/4\\_28\\_-\\_oktyabr\\_dekabr\\_.pdf](https://www.mordgpi.ru/upload/iblock/fc8/4_28_-_oktyabr_dekabr_.pdf) (accessed 13.07.2017). (In Russ.)
29. Vodyasova L.P. The development in students' concepts of language aesthetic ideal while studying stylistics. *Modern Science*. 2017; 7:132-134. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29908051> (accessed 13.07.2017).
30. Byram M. The common (European) CEFR of reference – teaching foreign languages, mediation and intercultural competence. *Annual Review of English Learning and Teaching*. 2011; 16:63-70.



31. Matveyeva D.G. The psycholinguistic aspect of teaching foreign languages to bilingual students. *Uchenye zapiski Zabajkalskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Professionalnoe obrazovanie, teorija i metodika obucheniya* = Proceedings of Transbaikal State University. Series: Professional Education, Theory and Teaching Methodology. 2012; 6:107-112. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=18076616> (accessed 13.07.2017). (In Russ.)

Submitted 14.08.2017; revised 18.09.2017; published online 29.12.2017.

*About the authors:*

**Mikhail V. Mosin**, Head of Chair of Finno-Ugric and Comparative Linguistics, National Research Mordovia State University (68 Bolshevistskaya St., Saransk 430005, Russia), Dr.Sci. (Philology), Professor, **ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-3916-5235>**, [finugor@rambler.ru](mailto:finugor@rambler.ru)

**Lyubov P. Vodyasova**, Professor of Chair of Native Language and Literature, Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evseviev (11a Studencheskaya St., Saransk 430007, Russia), Dr.Sci. (Philology), **ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-6767-6337>**, [lvodjasova@yandex.ru](mailto:lvodjasova@yandex.ru)

**Natalya M. Mosina**, Professor of Chair of Finno-Ugric and Comparative Linguistics, National Research Mordovia State University (68 Bolshevistskaya St., Saransk 430005, Russia), Dr.Sci. (Philology), **ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-1742-5438>**, [natamish@rambler.ru](mailto:natamish@rambler.ru)

**Natalya V. Chinaeva**, Associate Professor of Chair of Finno-Ugric and Comparative Linguistics, National Research Mordovia State University (68 Bolshevistskaya St., Saransk 430005, Russia), Ph.D. (Philology), **ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-7168-4986>**, [chinnat85@mail.ru](mailto:chinnat85@mail.ru)

*Contribution of the authors:*

Mikhail V. Mosin – research supervision; elaboration of the concept and methodology of the paper.

Lyubov P. Vodyasova – theoretical analysis of the bibliography on the research problem; critical analysis and revision of the text.

Natalya M. Mosina – analysis of the results, interpretation of data; drafting the initial version of the text; carrying out an experiment.

Natalya V. Chinaeva – critical analysis of bibliography; polling of respondents; data collection in groups; providing resources.

*All authors have read and approved the final manuscript.*